

## **HIPS 254 Joan Vokins — 1691**

### **El supremo poder de Dios engrandecido**

*Al igual que Margaret Fell, Joan Vokins fue guiada a alternar entre las responsabilidades de una familia de siete hijos y el ministerio itinerante. También igual que a Fell, los Amigos y su familia la llamaban "madre de crianza." Testimonios memoriales de sus hijos afirman que ella "se dedicaba a que nosotros sus hijos fuéramos nutridos y criados en el temor del Señor." Joan fue la primera convencida de su familia; con el tiempo su padre, esposo, e hijos le siguieron en el cuaquerismo... Lo genuino de la conversión de su familia se demuestra por el hecho de que cuando ella falleció su hijo y su esposo estaban encarcelados por negarse a pagar los diezmos obligatorios. Sus instintos de nutrición espiritual se extendían más allá de su familia hacia los débiles, especialmente a la generación más joven de Amigos convencidos. Les exhortaba a que fueran "interiormente firmes en sus mentes, para así crecer en el Amor y la Vida de la Verdad ... para que maduraran al servicio del Señor y siguieran a sus devotos padres." Su escritos autobiográficos publicados en 1691 bajo el título El supremo poder de Dios engrandecido, se redactaron a bordo durante sus viajes al Caribe y Norte América, y parecen tener la intención de ofrecer un ejemplo a esa generación joven...*

*Aunque muchos Amigos le tenían gran respeto en sus últimos años de vida, la narración exhibe una actitud defensiva sobre su decisión de viajar. Esta actitud sugiere que había sido criticada por dejar a su familia para viajar en el ministerio cuando su hija menor tenía nueve años... Proponía una redefinición de todas las relaciones de la familia y de la casa porque creía que esposos, esposas, padres, madres, hijos y criados, todos tienen una responsabilidad individual ante Dios en vez de una responsabilidad ante cualquier autoridad humana. Vokins nunca menciona una necesidad de pedir que la Junta de Amigos afirmara su llamado...*

*En una corta sección, Vokins menciona el poder de Dios seis veces: Poder alentador, Poder vencedor, Poder Todopoderoso, Poder excelente, Poder preservador, brazo secreto de su Poder.... El tema del poder que Dios le daba recurre con frecuencia en la narración de sus viajes y de sus luchas a favor de las juntas de mujeres. Vokins dice que este poder le preservaba de los peligros del mar, "consolaba a su pobre alma," la hacía dispuesta a ir donde no quería, la apoyaba, y la guiaba a todo lugar. A menudo Vokins menciona que el poder de Dios la refrescaba, a ella y a la gente con quien se encontraba. Este poder también le dio fuerzas para cumplir con su llamado a pesar de su enfermedad.*

*—Judith Applegate*

El supremo poder de Dios engrandecido:<sup>1</sup>  
Tal como se manifiesta y revela  
en su fiel sierva  
Joan Vokins,

quien partió de esta vida el 22º día del 5º mes, 1690, habiendo  
acabado la carrera y guardado la fe.<sup>2</sup>

También una relación de sus luchas espirituales, obras de fe, labor  
de amor, y largos viajes en la obra del ministerio, para el bien de  
las almas.

*2 Corintios 4:7 Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la  
excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.*

*2 Corintios 12:9 Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder se  
perfecciona en la debilidad.*

Londres, impreso por Thomas Northcott, en George-Yard, Lombard  
Street, 1691

---

*Una constancia publicada por Joan Vokins sobre la gran bondad y  
misericordia del Señor para con ella, que redundaba a él para su Gloria, y a  
ella para su gran gozo y consuelo. Escrito de su propia mano pocos  
meses antes de fallecer.*

He aquí algo del tierno trato del Señor para conmigo que desde  
la niñez —bendito sea su nombre— me preservó de muchos males  
que a menudo atrapan a los jóvenes. Cuando era muy joven me hizo  
ver por medio de su luz (luz que en aquel entonces yo no conocía) la  
vanidad y las vanas costumbres del mundo, y durante toda mi  
juventud su buen Espíritu labraba fuerte en mí para preservarme  
del mal y del pecado. Si en algún momento, persuadida por otros,  
iba a lo que ellos llamaban recreación, me sentía tan condenada por  
malgastar mi valioso tiempo que no tenía paz, y no podía disfrutar  
de su diversión sino que me quedaba condenada. Muchas veces

---

<sup>1</sup> Véase Lucas 1:46

<sup>2</sup> 2 Timoteo 4:7

clamaba al recto Dios para que me revelara su camino, y le prometía andar por ese camino no importa lo que tuviera que soportar. Le plugo al Señor desvelarme las trampas del mundo, y hacerme conocer en alguna medida la Cruz de Jesús que crucifica al mundo.<sup>3</sup> Mientras optaba por tomarla y a seguir a Jesús por medio de muchas tribulaciones, él me dotaba con su Poder supremo, que siempre ha sido mi socorro —bendito sea su buen nombre para siempre. Su amorosa ternura nunca falla, sus misericordias perduran para siempre; nunca puedo olvidar su gran compasión y su tierno trato para con mi alma cuando estuve en tinieblas y bajo sombra de muerte, porque me lo brindaba abundantemente en medio de honda angustia....

Durante muchos años no pude disfrutar de esposo, ni hijos, ni casa, ni tierra, ni nada visible, porque me faltaba la unión nupcial con el Cordero de Dios que quita el pecado de las almas de aquellos que no encuentran satisfacción en cosas visibles, sino que están agotados de cargarlas, como estaba yo. Por su Espíritu Dios me reveló que él aborrecía mi sentido de rectitud,<sup>4</sup> y me hizo ver que la rectitud, la vida, y el poder están sólo en él. Entonces sentí que él es la Luz del mundo que alumbraba a todo hombre que viene en este mundo.<sup>5</sup> Esa Luz labraba en mí desde mi juventud, antes de haber oído la palabra *cuáquero*. En aquel entonces creía que había un pueblo, una iglesia, sobre lo que Jesucristo era la cabeza, aunque todavía no podía encontrarlo, ni hacerme miembro. Por mucho tiempo lo buscaba con dolor, con fervientes llantos y anhelos. Pero en su propio tiempo el Señor respondió a mi alma agotada y me dejó conocer más y más del camino de su verdad, y de su pueblo, y por fin me mandó algunos de sus mensajeros como instrumentos de su mano para alentar y confirmarme. Entonces me regocijé (al igual que muchas otras almas desoladas que también lo habían anhelado largo tiempo) en las buenas nuevas que estos mensajeros traían: que sí podíamos heredar la sustancia que habíamos buscado por mucho tiempo en las Escrituras, y entre los profesantes de muchos tipos de profesión. Deseábamos llenar nuestras almas de

---

<sup>3</sup> Gálatas 6:14

<sup>4</sup> "*Self-righteousness*" es muy difícil de traducir. Implica que la persona se enorgullece porque se estima a sí mismo como recto y justo.

<sup>5</sup> Juan 1:9, Reina-Valera 1865

algarrobas<sup>6</sup> que no podían satisfacernos, pues no conocíamos la Salud salvadora de aquel que dijo: *Yo, sabiduría, guiaré en medio de sendas de juicio, para enseñar a heredar sustancia a los que me aman y me siguen.*<sup>7</sup> ¡Oh! He aquí lo que nos convenció al principio, y enterneció nuestros corazones. En ese día de honda angustia, cuando nadie podía sanar nuestras almas heridas ¿acaso había algo tan querido y allegado de lo que no nos podríamos separar? ¡Cuán preciosa era la Luz escudriñadora del corazón cuando por primera vez la conocimos resplandeciendo en nuestros tabernáculos para guiarnos en el angosto camino donde hay vida<sup>8</sup> y paz perfecta para los que fijan su mente en el Señor! Y cuando leí que él guardará en completa paz a aquellos cuyos pensamientos en él perseveran,<sup>9</sup> ¿qué no habría yo hecho, para que eso fuera mi condición? ...

Cuando muy joven, me gustaba mucho asistir a las reuniones de los profesantes, y volvía a casa con el texto en mente, y podía repetir mucho de los sermones, pero eso no benefició en nada a mi pobre y hambrienta alma. Cuando estaba a solas ante el ojo omnividente del Señor, él dispensaba condena contra todo, y yo no tenía paz interior, aunque nadie me pudiera condenar por ofensa alguna en lo exterior. Pero cuando mi propia rectitud llegó a parecerme abominable, entonces fui hecha<sup>10</sup> dispuesta a separarme de todo lo que me era querido y allegado para que así yo pudiera sentir y experimentar la revelación del manto de la justicia de Cristo y ser rodeada de ese manto.<sup>11</sup> Mi amor tierno y fiel hacia mi esposo

---

<sup>6</sup> Lucas 15:16

<sup>7</sup> Véase Proverbios 8:20-21. La versión King James (que Vokins usaba) dice "*That I may cause those that love me to inherit substance,*" literalmente traducida, "Para que yo cause que los que me aman hereden sustancia." El concepto de "sustancia" es importante en la teología del siglo XVII; por ejemplo en este pasaje Vokins contrasta "la sustancia que habíamos buscado" (la realidad espiritual interior) con las algarrobas exteriores de la religión.

Hasta la versión 1909, Reina Valera retiene "Para hacer heredar a mis amigos el ser." Esta traducción y la del King James reflejan la presencia en el Hebreo de "*YSh,*" (Strong 3426) que varios diccionarios registran como "ser, entidad, sustancia." Notamos que versiones más modernas tanto en español como en inglés o traducen esta palabra con el concepto de "riquezas," o lo omiten por completo como en Reina Valera 1960: "Para hacer que los que me aman tengan su heredad." No entendemos que motivó a ciertos traductores modernos de la Biblia a introducir el concepto de riquezas, por ejemplo en la Nueva Versión Internacional "enriqueciendo a los que me aman."

<sup>8</sup> Mateo 7:14

<sup>9</sup> Isaías 26:3

<sup>10</sup> Un buen ejemplo de la forma que llamamos "voz pasiva teológica" que los cuáqueros de habla inglesa usan mucho para expresar algo que Dios hace, sin atribuirlo a él directamente. Vokins dice "*I was made willing,*" "fui hecha dispuesta" pero no dice quien lo hizo. Una forma más idiomática en español sería "Dios me hizo dispuesta."

<sup>11</sup> Véase Isaías 61:10

y mis hijos era tanto, que podría haber hecho y sufrido mucho por ellos. Pero si hubiera desobedecido al Señor para complacerles a ellos, podría haberle provocado a negarnos su misericordia a todos e imponernos su juicio, y ¿quién nos excusará en el día de rendir cuentas? Si alguien da el fruto de sus entrañas por el pecado de su alma (como dicen las Escrituras),<sup>12</sup> no será aceptado. Por lo tanto, esposos, esposas, padres, hijos, y criados recibirán cada cual según sus hechos, y nadie que desobedece al Señor será excusado, como no lo fue Adán, cuando dijo que la mujer le había dado la fruta prohibida y él comió,<sup>13</sup> y así provocó al Señor y le cayó la maldición y no pudo ser excusado. Aunque hombre y mujer deben ayudarse el uno al otro en rectitud, sin embargo hay muchos desde la caída que se estorban y se hacen daño el uno al otro, por lo que habrán de rendir cuentas sin poder evadirlo. Muchas veces pensé en esto, esforzándome con esmero para evitarlo. A pesar de las falsas calumnias que pudieran levantarse, aun así me esforcé para mantener la conciencia limpia ante mi tierno Dios; nadie puede acusarme de nada excepto de mi servicio al Dios viviente y verdadero; aunque lo hago de forma que muchos llaman herejía, sin embargo yo lo adoro en Espíritu y en verdad. Jesucristo ha dicho que ha llegado la hora en que nuestro Padre celestial busca a los que así lo adoran, y siempre los ha buscado para que lo adoren en la forma espiritual que es de Dios,<sup>14</sup> que perdurará cuando toda idolatría y adoración inventada caigan.

---

### **Primer mes, 1680.**

Escrito abordo del primer barco en mi viaje a Nueva Inglaterra, cuando nadie que me vio esperaba que yo viviera. Pero el Señor estaba conmigo, y me alivió, y su bendito Poder me levantó, como en muchas otras ocasiones.

Llegué a Nueva York el 4<sup>o</sup> día del 3<sup>er</sup> mes, 1680. Una Amiga soltera, Sarah Yoklet de nombre, vino conmigo desde Inglaterra, y viajamos juntas hasta llegar a Oyster-Bay en Long Island. Y así lo dispuso el Señor que cuando ella me dejó, otra Amiga que tenía

---

<sup>12</sup> Miqueas 6:7

<sup>13</sup> Génesis 3:12

<sup>14</sup> Véase Juan 4:23

testimonio, Lydia Wright de nombre, fue mi compañera durante varios meses.

---

### **Escrito a bordo, 3<sup>er</sup> mes, 1681.**

¡Oh las misericordias sin par del Señor! ¿Quién puede considerarlas según han sido manifestadas, sin quedar enternecido igual que yo? ¿Cuánto tiempo había luchado su tierno Espíritu conmigo antes de que yo me rindiera a viajar por mar? ¿Cuánto esperaba y sufría su duradera paciencia? De cierto vale la pena recordarlo, porque me pudo haber desahuciado en medio de mi desobediente condición. Pero bendito y magnificado sea su Poder enternecedor de corazones. Año tras año me doblegaba; y me sometió cuando en mi baja condición yo no podía ayudarme ni tenía a nadie más para ayudarme. Entonces me sostuvo en mis luchas interiores, adolorida en cuerpo y espíritu, cuando mi mente estaba tan derrumbada que mi fe casi se quebrantaba; en ese momento mi tierno Padre, por medio de Cristo Jesús, el Hijo de su Amor, me brindó dulce alivio, aun en medio de una tierra agobiada, y me alentaba dulcemente a seguir viajando, y nunca dejó de cumplir las muchas y dulces promesas que me había dado cuando yo estaba resignada a no hacer más que obedecer sus mandatos y estar a su disposición: por tierra y por mar me ha multiplicado sus misericordias.

... se puede decir mucho desde que me metió en el esfuerzo espiritual<sup>15</sup> sobre este viaje pero omitiré todo lo que pueda, porque mi enfoque es el florecimiento de la Verdad; lo prefiero ante todo, porque para mí es mejor que todo. No puedo hacer menos que declarar mi testimonio ante todo el mundo: que su excelencia excede con creces la del oro fino o las perlas preciosas. El Espíritu de Verdad consuela a los desconsolados, y fortalece a los débiles, y

---

<sup>15</sup> En este ejemplo el inglés está claro: "*I was exercised about going this Voyage.*" Vokins implica que Dios le impuso un reto espiritual, pero no menciona a Dios directamente. La forma sintáctica es la voz pasiva teológica. Aquí se añade otra peculiaridad, el uso del verbo *to exercise* que en este caso quiere decir mandar que otro haga cierto ejercicio (esfuerzo o reto espiritual.) Como traductores, siempre tenemos que esforzarnos para captar la peculiaridad de esta palabra; nos damos por vencidos cuando el original la combina con la voz pasiva teológica. Recurrimos entonces a otra forma sintáctica: la forma activa del verbo sin especificar el sujeto o agente de la acción.

alivia a los necesitados. ¡Oh! ¿qué se puede comparar con su Poder? Obra un cambio del corazón, y preserva de pecado contra el Señor a todos los que siguen las guianzas de su Luz hacia la rectificación de vida; honra al Señor al gobernar rectamente la conducta de sus seguidores, según los dictados de su Espíritu. Yo preferiría lamentar todos los días de mi vida que andar contrario a este Espíritu o agraviarlo, no importa cual reproche sufra, porque he recibido un premio bendito cada vez que lo he escuchado y lo he obedecido. Espero nunca olvidar cómo su Poder me sometió, y cómo me hizo consentir a que él dispusiera de mí; una vez que me había transformado hasta yo llegar a una entrega completa. Entonces me fue quitado el peso de mi preocupación espiritual de viajar a Nueva Inglaterra, y me fue impuesto otro servicio: regresar y trabajar por el establecimiento de nuestras juntas de mujeres en nuestro condado de Berks,<sup>16</sup> una Cruz nada pequeña para cargar. Pero mientras yo seguía a Jesús día por día —honrado sea su buen nombre— él me dotó con su Poder eterno y alentador, y también fortaleció a las más débiles y rezagadas del rebaño. Aunque Amalec acechaba en el camino<sup>17</sup> y el espíritu de oposición luchaba fuerte, nuestro buen Pastor visitaba a sus siervas y —bendito sea su nombre— nos llenaba con su Poder vencedor, cuando las madres de Israel estaban tan descorazonadas que era muy probable que perdiéramos la junta de mujeres.

Alabanza, honra, y renombre sean a ese Poder todopoderoso que ha fundado y establecido su junta de mujeres, dice mi alma. Me ha sido buena recompensa, me ha dado capacidad para el servicio requerido, y me ha sostenido en ese servicio de forma maravillosa hasta el asombro. De veras puedo decir, mi recompensa es suficiente, y puedo dar testimonio verdadero de que el Señor reconoce nuestras juntas de mujeres como tuyas, y allí ha manifestado y magnificado su Poder excelente, regocijándonos los corazones, y refrescándonos las almas por doquiera. Glorificado sea su nombre y magnificado su Poder preservador para siempre. Es Dios de sabiduría para con los necios y fortaleza para con los débiles;<sup>18</sup> da honra a su poder en vasijas despreciables, para que

---

<sup>16</sup> Condado de Berkshire, Inglaterra

<sup>17</sup> Véase Deuteronomio 25:17-18

<sup>18</sup> Véase 1 Corintios 1:27

reciba lo que le es debido porque todo poder le pertenece a él.<sup>19</sup> Pero los que se quedan en la sabiduría del mundo, que viene desde abajo, y tienen muchas artes y partes, y no les importa la sabiduría que es de lo alto,<sup>20</sup> ellos asumen para sí mismos lo que pertenece a Dios, cosa que provoca su ira. Dios se enoja contra los que quieren recibir honor los unos de los otros, y buscan el honor de Dios menos que su propio interés y el honor humano. Esto ha causado el derrumbe de muchos, porque Dios es celoso de su gloria;<sup>21</sup> a otro no dará su gloria, ni su alabanza a imágenes.<sup>22</sup> El brazo secreto de su Poder se extiende para derribarlos, está en marcha,<sup>23</sup> la carne en vano contiente contra él,<sup>24</sup> las naciones le son como la gota de agua que cae del cubo.<sup>25</sup> De la boca de los niños y de los que maman perfeccionará alabanza<sup>26</sup> tanto en hombres como en mujeres que se entregan a servirle, y grandes cosas ha hecho<sup>27</sup> que son contrarias a la sabiduría y a la expectativa humana, para que ninguna carne se jacte en su presencia.<sup>28</sup>

Cuando estaba en medio de la lucha espiritual para establecer la junta de mujeres, no pensaba volver al llamado de viajar a Nueva Inglaterra, pero después de poco tiempo esta preocupación espiritual llegó a tener más peso que nunca, y mis luchas internas fueron aun más arduas que las de antes (escribo esto para que nadie murmure "ninguna lucha es parecida a la mía"). Esta lucha continuó hasta que sentí la mano del Dios omnisapiente tan fuerte sobre mí que ya no pude quedarme en casa, aunque estaba enferma y débil y tenía mucho que soportar tanto en lo interior como en lo exterior. Sin embargo, no me atreví a suplicar más al Señor, ni a dar excusas, sino que de corazón se lo entregué todo, la vida y todo lo que me había dado, para cuando él me lo requiriera. Él me hizo como el barro en mano del alfarero.<sup>29</sup> Él llenó mi vasija con su tesoro

---

<sup>19</sup> Hemos tratado de captar la confusión sintáctica de Vokins, pero comparando el texto con 2 Corintios 4:7 nos atrevemos a sugerir la siguiente aclaración: "El poder de Dios se manifiesta con más honra en vasijas despreciables porque así queda claro que no viene de las vasijas humanas."

<sup>20</sup> Santiago 3:17

<sup>21</sup> Véase Deuteronomio 6:15

<sup>22</sup> Isaías 42:8

<sup>23</sup> Jeremías 4:7

<sup>24</sup> Job 33:13

<sup>25</sup> Isaías 40:15

<sup>26</sup> Mateo 21:16

<sup>27</sup> Salmo 126:3

<sup>28</sup> 1 Corintios 1:29

<sup>29</sup> Véase Isaías 64:8



celestial, y cumplió la escritura que da testimonio de que él dijo: *yo honraré a los que me honran*.<sup>30</sup> Y bendito sea el Señor, las vasijas de barro del remanente tienen ese honor, y suya es la excelencia del Poder y la gloria, porque él es digno. Él no es Amo riguroso, sino confiable Recompensador de sus fieles siervos, y dota de poder a los que se gozan en su ley y se esfuerzan en guardar sus mandamientos. Para ellos los mandamientos no son arduos sino razón de gozo; que nadie mire su propia flaqueza, porque fijarse en tales cosas hace daño. Que los golpes que yo he sufrido le sirvan de advertencia a los demás, y dependamos de nuestro buen Médico, pues él tiene el bálsamo de Galaad que cura tanto el cuerpo como el alma, que hace fuerte al débil con el dulce tónico de esa vida que alivia a los de corazón y mente endebles. Por su tierna misericordia este tónico me ha sido muy necesario y útil en todo tiempo y toda condición. ¿A qué otra cosa pudiera haber recurrido cuando estaba en tan débil condición, y a tantos miles de millas lejos de mi hogar? Bendito sea el Señor, magnificado sea su Poder preservador, porque cuando mis pruebas abundaban, la paciencia superabundaba; esto me llevó a buena experiencia de lo que endulzaba mis amargas copas, lo que hizo brotar la esperanza viva que nos ancla en medio de las tempestades. Entonces la luz del Amado de mi alma resplandeció en mí, y me hizo ver cuán grandes rescates él me había hecho, y qué gran causa tenía yo para confiar en su Nombre, en él que había sido refugio consolador para mí en mi casa y en el extranjero. Me hizo ver que su vara y su callado me habían infundido aliento,<sup>31</sup> él siempre estaba conmigo, y mi alma se regocijaba en su presencia en medio de grandes pruebas. Entonces levanté mi voz: Señor, permíteme a mí y a los míos regocijarnos en el consuelo de tu presencia para siempre, y entonces mándanos las pruebas que tú quieras. Tu Poder preservador es todo lo que te pido, y a ese Poder lo entrego todo, y contigo dejo todo, porque tú eres digno para disponer de todo; y entonces la vida fluirá sobre mí como río para consolar y fortalecer alma y cuerpo. Alabanzas eternas y santos agradecimientos siempre a Cristo Jesús, porque él es digno, como mi alma en verdad puede decir. Porque he experimentado los tratos y he visto las obras poderosas que él ha hecho tan maravillosamente para con su tierna semilla, por la que mi alma ha labrado, y a

---

<sup>30</sup> 1 Samuel 2:30

<sup>31</sup> Salmo 23:4

menudo se ha preocupado, porque esta simiente tiene mucho que soportar en todas partes que he visitado. Señor mi Dios, envíales más y más alivio, y obra su rescate para gloria tuya, y para el consuelo eterno de tu pueblo fiel y sufrido.

---

**Escrito abordo, de regreso de Barbados en el 3<sup>er</sup> mes, 1681.**

*Otro testimonio para magnificar ese Poder que sostenía mi cuerpo débil y consolaba mi pobre alma durante mi viaje en América: me siento movida a dar una relación sobre algunos lugares y servicios específicos.*

Llegué primero a Nueva York, donde algunos habían hecho daño tal que causó que los Amigos perdieran su reunión del 5<sup>o</sup> día, y me esforcé para establecerla de nuevo. El Poder eterno de Dios obró en mí de manera asombrosa en varias reuniones de su pueblo, y nos sentimos muy refrescados. Y cuando esa reunión quedó establecida de nuevo, me sentí movida a viajar a Long Island. Allí los disparatadores<sup>32</sup> oprimían a los Amigos, pero allí el Señor tenía un pueblo tierno, y su Poder estaba en medio de ellos, y juntos fuimos refrescados dulcemente, porque el Poder todopoderoso de Dios estaba sobre todo en todas las juntas dondequiera que fui, y sometió ese poder tenebroso que bramaba en los disparatadores, y alivió a los de corazón tierno —honra y alabanzas a él para siempre. Me hizo sentir la opresión de la tierna simiente, y por amor a esta semilla mi alma cayó en un hondo afán: la noche antes de la reunión general estuve al borde de la muerte y muchos Amigos que estaban conmigo no tenían esperanzas de que viviera; cuando llegué estaba tan débil que dos Amigas me llevaron a la asamblea. Había una gran reunión de varios tipos de personas, y dentro de poco tiempo el Dios de sabiduría, vida y poder me llenó con la Palabra de su Poder y me puse en pie por virtud de su fuerza; y ese Poder prevaleció tanto en la reunión que los Amigos fueron muy consolados y refrescados, y el poder tenebroso fue encadenado de tal manera que los disparatadores y apóstatas en oposición no podían hacer sus

---

<sup>32</sup> Entre los diversos y numerosos grupos no-conformistas que surgieron en Inglaterra y sus colonias en el siglo XVII, los disparatadores (*Ranters*) eran más bien un movimiento que una secta, conocidos por su absoluta negación de toda autoridad u organización en asuntos espirituales. Pretendían obedecer solamente la inspiración directa e individual del Espíritu Santo, pero a diferencia de los cuáqueros, negaban que el Espíritu pudiera guiar al grupo tanto como al individuo. Este individualismo resultó en muchos excesos y desatinos.

aspavientos ni oprimir a los Amigos como antes lo hacían. Habían abusado mucho en esas islas apartadas, y a menudo causaban mucho daño en las juntas de Amigos. Los que antes habían sido convencidos volvieron como el perro a su vómito, y como la puerca lavada a revolcarse en el cieno, según dice la Escritura,<sup>33</sup> e hicieron un naufragio de la fe y la buena conciencia,<sup>34</sup> estos eran muy malvados. Predicaban la Escritura y usaban las palabras de la Verdad pero agraviaban al Espíritu de verdad, y agobiaban a los Amigos sobremanera. Los Amigos honestos que tenían testimonio apenas podían expresarse a menos que hablaran mientras los disparatadores hablaban. Pero cuando el poder de Dios se levantaba sobre ellos, muchas veces les imponía silencio hasta dejarlos admirados. Aunque la labor de los Amigos era mucha, especialmente la de los que proclamaban, sin embargo la bendita eficacia del Poder todopoderoso era y sigue siendo una recompensa preciosa y un buen premio.

\* \* \*

Cuando había cumplido<sup>35</sup> en West Jersey y esas comarcas, volví a Nueva York para embarcarme hacia Inglaterra; pero antes de llegar el Dios viviente (a quien servía de todo corazón) me sometió a otra prueba, y me puso la pesada carga de ir a Barbados, una cruz nada pequeña para mi mente. Pero el Poder irresistible del Dios verdadero y viviente obró en mí con tanta fuerza que me hizo consentir a tomar la Cruz y a seguir a Jesús en medio de muchas tribulaciones, y él me sostenía y guiaba maravillosamente en todo —magnificado sea su Poder.

\* \* \*

... hubo una oportunidad de tomar pasaje hacia Barbados, y tan pronto como estuve lista me embarqué, y llegué mucho más rápido de lo que podía esperarse. Al llegar encontré muchos Amigos en Bridgetown, y me dieron una relación de las juntas mensuales, y fui

---

<sup>33</sup> 2 Pedro 2:22

<sup>34</sup> 1 Timoteo 1:19

<sup>35</sup> A menudo Vokins usa la palabra "*clear*" de forma idiosincrática sin definirla. Una traducción literaria sería "claro," pero según el contexto entendemos que indica tener la conciencia clara o despejada, es decir, cumplir con los llamados y mandatos recibidos de Dios. En este caso parece que al decir "*I was clear of West Jersey*," literalmente "estuve clara de West Jersey" está indicando que había cumplido con todo lo que el Señor le había encargado en esa área. En varias ocasiones recurrimos a variantes como "despejar mi conciencia" o "cumplir con mi encargo."

a visitarlas con la mayor brevedad posible. La mayoría de los días tenía dos o tres reuniones en un mismo día, tanto entre los negros como entre la gente blanca. El Poder del Señor Jesús se manifestó en gran manera y fundió mi alma a menudo, incluso en las reuniones de los negros tanto como entre los Amigos. Cuando había visitado toda la isla y me sentí despejada, habiendo sido refrescada entre los Amigos por el sentir del Poder celestial, en ese mismo poder me embarqué para mi tierra natal.

---

Antes de embarcarme pasé dos semanas en Kent en el servicio de la Verdad, y en Sandwich me fue mostrado que debía dar testimonio por Dios y por la adoración espiritual de Dios en una casa con chapitel.<sup>36</sup> Al regresar a mi casa el Poder Celestial obró con fuerza en mi corazón. Una vez que había cumplido con mi deber en esas regiones me encontré en mejor salud de la que había tendido por muchos años. Como ya relaté, había salido de Inglaterra, y al igual que la Luz de Jesús me mandaba en aquel tiempo, su Poder también me mandó cuando regresé. Antes de desembarcar lo sentí con tanto peso que me parecía muy larga la demora en llegar a Kent para despejar mi conciencia. El Dios de mar y tierra me trajo a salvo a mi país, y me apresuré para llegar a Sandwich.<sup>37</sup>

En un primer día,<sup>38</sup> el 5º día del 4º mes de 1681, fui a la casa con chapitel, según me estaba pendiente y lo había estado por largo tiempo, y sostenida por el Poder omnipotente entregué el mensaje que había recibido del Señor Jesús diciendo: *Ha llegado el día anunciado y declarado por el profeta, el día del derramamiento del Espíritu de Dios sobre toda carne, sobre hijos e hijas, etc.*<sup>39</sup> Y los

---

<sup>36</sup> "Casa con chapitel" es nuestra traducción de "steeplehouse," utilizada entre los disidentes religiosos del siglo XVII, reservando la palabra "iglesia" (church) para referirse al pueblo de Dios y no al edificio (distinción que no se hace en inglés convencional). En la arquitectura eclesiástica inglesa, generalmente la torre termina con un alto elemento cónico que puede o no contener campana. Cuando los cuáqueros empezaron a tener sus propios edificios, usaban "meeting house" que quiere decir "casa de reunión."

<sup>37</sup> El texto de este párrafo es muy enredado y no tenemos toda confianza en nuestra interpretación. Según lo entendemos, este sería el orden de los acontecimientos: Vokins estuvo dos semanas en el condado de Kent en Inglaterra y allí sintió un mandato de Dios a dar testimonio en la casa con chapitel en Sandwich, una ciudad de Kent, pero no lo hizo inmediatamente. Movida por Dios viajó a América. De regreso a Inglaterra, tenía buena salud y sintió el mandato de dar testimonio en Sandwich con fuerza renovada. Inmediatamente al desembarcar, fue a Sandwich.

<sup>38</sup> domingo, primer día de la semana en el lenguaje sencillo cuáquero.

<sup>39</sup> Véase Hechos 2:17. Hablando de las autoras "proféticas" del siglo XVII en Inglaterra, Rosemary Radford Ruether comenta en su introducción a *Hidden in Plain Sight*: "La igualdad tanto de género

exhorté, tanto al pueblo como al sacerdote, a que escucharan a la medida o manifestación de esto en sus propios corazones (y que dejaran su idolatría) y se convirtieran en adoradores espirituales verdaderos. Y les expliqué el peligro del uno y el beneficio del otro, hasta que el sacerdote mandó que me sacaran. Cuando salí, muchos de sus oyentes me siguieron, y tuve una buena oportunidad con ellos, despeje mi conciencia con ellos, y los dejé. Pero mientras los dejaba, sentí que se levantaba ese Poder que es digno de ser obedecido y sentí que debía regresar a ellos. Cuando salieron de su culto me acerqué, primero al alcalde y sus acompañantes, después al abogado con los suyos, después al sacerdote con muchos otros; les invité a todos a asistir a nuestra adoración espiritual, y dije que podía asegurarles que si alguno de ellos, joven o viejo, hombre o mujer, tenía un mensaje del Señor para proclamar allí, que tendría toda libertad para hacerlo, y que no se iba a abusar de esa persona como el sacerdote había mandado que se hiciera conmigo; porque el hombre que me sacó me había lastimado el brazo, que quedó hinchado por un tiempo después. Le dije al sacerdote que él no pertenecía a la fe primitiva de la Iglesia de Cristo de la que la Escritura da testimonio; porque allí, si algo le era revelado a los asistentes u oyentes, ellos podían hablar uno tras otro, mientras que se callaba el que había hablado antes; y que él había quedado en silencio antes de que yo comenzara a hablar. Él dijo que yo no debía haber hablado en la iglesia, y le pregunté a qué iglesia se refería porque yo había hablado en la Iglesia verdadera entre el pueblo de Dios muchas veces, y ellos no me lo impedían. Él dijo que Pablo había escrito contra el hablar de la mujer en la iglesia, y yo le pregunté a qué mujer se refería, y qué iglesia era esa en donde la mujer no debía hablar. No me respondió, sino que se iba, y una Amiga que estaba conmigo lo tocó y le dijo: "Amigo mío, responde a la pregunta que esta mujer te hace." (Los holandeses estaban saliendo de su adoración en ese momento.) Pero el sacerdote nos saludó con el sombrero y se fue rápido.

---

como de clase era primordial en su agenda para la nueva época venidera. Su texto favorito era Hechos 2:17-18 (cf. Joel 2:28-29): 'Y en los postreros días, dice Dios, derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán ... y de cierto sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días derramaré de mi Espíritu, y profetizarán.' Las autoras de estos tratados no tenían duda alguna de que el suyo era ese tiempo y que ellas eran las 'hijas' y las 'siervas' referidas en este texto del Nuevo Testamento." pp. xiii-xvi.

Después trató de mandarme a la cárcel. El Dios de Poder (que me ha preservado cuando me acechaban muchos males) se lo impidió y no pudo persuadir al alcalde en mi caso, pero más tarde, después que me fui, trató de hacerles daño a los Amigos de ese lugar. Después de ese primer día, fui a otras juntas durante la primera parte de la semana, y volví a Sandwich el cuarto día, y el Poder de Dios estaba sobre todo, y los Amigos no sufrían ningún daño, y tuvimos otra reunión celestial. Entonces partí y los Amigos quedaron en paz y todo estaba bien, bendito sea el Señor, y magnificado sea su Poder preservador sobre todo, para siempre. Dice mi alma, Amén.

J. V.

Se me informó que ese mismo sacerdote hizo todo que pudo para provocar una persecución contra los Amigos, y causó molestia al alcalde por no haberme castigado. Pero no hizo y no pudo hacer más que manifestar su propia malicia y naturaleza. El Señor le había puesto sus límites.

J. V.

---

Para honra y gloria de mi tierno Dios y la alabanza de su Poder providencial puedo decir, y quiero que todos lo sepan, que durante todo este largo viaje, aunque no tenía a ninguna acompañante asignada ni por los Amigos ni por mí misma, sin embargo el Señor ordenó todo de tal forma que siempre estuve acompañada por alguna mujer honesta o Amiga soltera, tanto en tierra como en mar. En el primer barco una Amiga soltera, anciana y honesta, Sarah Yoaklet, fue mi compañera desde Londres hasta que llegué a Long Island. En Nueva Inglaterra, Lydia Wright, otra Amiga fiel, estuvo dispuesta a viajar conmigo y me acompañó un buen tiempo; y en todo momento el Señor lo ordenó de tal manera que cuando una me dejaba, otra ya estaba lista para tomar su lugar como acompañante. Y cuando regresé a mi país, vino conmigo una Amiga soltera y anciana, Margaret Kerby, quien había estado seis años en esa región al servicio de la Verdad. El 3º del 4º mes, 1681, llegué sana y salva a Dover en el condado de Kent, donde pasé tres semanas en el servicio de la Verdad. Llegué a Londres, bendito y honrado sea el

santo nombre de Jesús, donde pasé poco tiempo visitando a los Amigos y después llegué a casa a salvo.

Al meditar gravemente, al ver cómo fuimos preservados, tanto yo como mi familia, y al ver las múltiples misericordias que recibimos cuando estábamos separados tan lejos la una de los otros, mi corazón fue enternecido con el sentir del amor de mi Padre celestial, y mi alma magnificó el Poder preservador y rescatador. Y brotó por mi: *Señor Dios de mi vida, que yo y los míos jamás nos olvidemos de tu asombrosa y maravillosa bondad; que tu amor inexpresable sea contemplado por todos aquellos a quienes se lo has brindado tan abundantemente. Mientras contemplo nuestra pequeñez, y tu ternura para con nosotros no puedo más que aborrecer mi ser<sup>40</sup> y te suplico que yo y los míos nunca tengamos el yo como valioso, que sigamos a Jesús con nuestra cruz cotidiana; así (por tierna misericordia) he encontrado fuerza para cumplir con lo requerido cuando por mi propia fuerza no hubiera podido hacer nada, cuando el yo estaba muy presto para impedírmelo, cosa que el espíritu egoísta siempre intenta con los que no están alerta. Por lo tanto deseo por sobre todas las cosas que estemos alerta yo y los míos, con quienes el Señor ha sido tan bueno; y con este fin le entrego todo a ese Dios de Poder que nos ha preservado hasta aquí, y que nos puede sostener y preservar hasta el final. A él sean toda la gloria y alabanza para siempre. Amén.*

J. V.

Fuente: *Hidden in Plain Sight: Quaker Women's Writings 1650-1700*, Mary Garman, Judith Applegate, Margaret Benefiel, y Dortha Meredith eds. (Wallingford PA: Pendle Hill Publications, 1996) pp. 158-160, 255-273.

---

<sup>40</sup> Véase Job 42:6